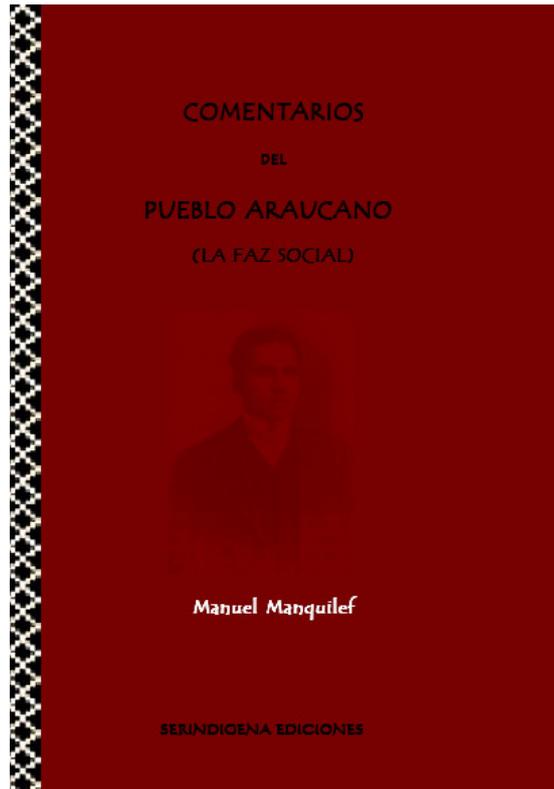


COMENTARIOS
DEL PUEBLO ARAUCANO
(LA FAZ SOCIAL)
POR
MANUEL MANQUILEF



OBRA FINANCIADA CON EL APOORTE DEL CONSEJO
NACIONAL DEL LIBRO Y LA LECTURA
2006

© Serindigena Ediciones
Primera edición de 850 ejemplares
R. P. I. N° 159328
I. S. B. N. 956-8622-01-2
ONG Comunidad Ser Indígena
Carlos Anwandter 525. Valdivia. Chile
www.serindigena.org
diciembre de 2006

Presentación

Comentarios del Pueblo Araucano (la faz social) es un libro de un valor patrimonial fundamental para las comunidades mapuches actuales y para la sociedad chilena que comienza a avanzar en el siglo XXI. Especialmente lo es en lo que a conocimiento y uso de la lengua mapuche significa, ya que el autor, en una curiosidad y con gran previsión educativa incluye dos tipos de traducciones, la literal y la libre, permitiendo a quienes lo lean entender y avanzar en la recuperación y uso de esta lengua, hoy de gran importancia para quienes la han perdido y luchan por su recuperación.

El reconocimiento de la visión de mundo y costumbres ya perdidas de este pueblo, a través de una crónica de gran sencillez y pulcritud, nos ha movido a querer compartir la lectura de este libro único, ofreciéndolo en este formato de bolsillo a quienes buscan información sobre su cultura y en el ánimo de avanzar en la contribución a un país que comienza a aceptar tu diversidad cultural y sobre todo la riqueza de la cultura ancestral que llevamos como un secreto a voces.

Los Editores

Prefacio

El trabajo que se publica en las páginas que siguen, reviste un interés particular por ser una absoluta novedad en los Anales de la Universidad de Chile. Es la primera vez que un descendiente inmediato de la heroica raza cantada por Ercilla, un joven que en su infancia no ha hablado otra lengua que el mapuche, publica una obra científica. Es verdad, que ya más de una vez, relaciones, descripciones de costumbres i otras noticias interesantes debidas a la pluma de Manquilef han visto la luz por medio de la imprenta, incorporadas en las importantes obras que el sabio i asiduo etnólogo don Tomás Guevara ha publicado con el título «Psicología del Pueblo Araucano» (1908), i «Folklore Araucano» (1911). Pero en esas ocasiones el indio no había sido más que colaborador de su maestro. Hoy se presenta solo en la arena.

Por esta razón pedí al señor Manquilef, que se había ofrecido como miembro a la Sociedad de Folklore Chileno, que nos diera una breve autobiografía. La presento a los lectores de esta Revista a continuación. El trabajo mismo, siete capítulos de «La Faz social del Pueblo Araucano», no necesita recomendación. ¿Qué fuente más intachable podemos desear para conocer la etnología i el folklore mapuche que las descripciones dadas por un hijo de la misma nación? El autor expone todas las noticias primero en su lengua patria, el mapuche, i agrega una traducción castellana que a veces es bastante libre, pero refleja evidentemente con claridad la idea del texto araucano, ya que su autor maneja las dos lenguas con igual perfección. En las traducciones literales, interlineares, que acompañan la mayor parte de los trozos, el análisis de muchas formas verbales se habría podido dar también de otro modo, más minuciosamente. Pero no se olvide que en lenguas tan absolutamente distintas como el mapuche i el castellano toda traducción literal es casi imposible. He creído conveniente que se publique la obra de Manquilef exactamente como la escribió. Los interesados pueden comparar mi modo de analizar en los ESTUDIOS ARAUCANOS. La excelente Gramática Araucana de Frai Félix José de Augusta (Valdivia, 1903) i las interesantísimas Lecturas Araucanas, del mismo autor (Valdivia, 1910) dan otros tantos materiales científicos para el cotejo de ambas lenguas. El lingüista que no rehuya el trabajo de la comparación comprenderá cómo Manquilef lucha a veces por encontrar una expresión adecuada en castellano para lo que en su concepto expresa la frase india; aun cuando algunas veces no se pueda considerar como enteramente satisfactorio el análisis, siempre será útil e instructivo.

El trabajo del señor Manquilef ha sido leído en la Sociedad de Folklore Chileno en la sesión del 9 de Octubre de 1910.

RODOLFO LENZ.
Santiago, 5 de Abril de 1911.

Manuel Manquilef
(Su descendencia y educación)

Yo, Manuel Segundo Manquilef, nací en la revoltosa comarca de Makewa, en el lugar denominado Mütrenko, el 31 de mayo de 1887.

Mi padre el cacique Fermín Trekamañ Manquilef i mi madre la cautiva chilena, Trinidad González, criáronme como hasta la edad de un año, época en que se me entregó a mi abuela paterna.

Esta me cuidó como una reliquia de sus esperanzas. Mi abuelita vivía en Pelal, pertenencias actuales del cacique Manquilef, lugar situado a legua y media al S. O. de la estacion de Quepe.

Allí en Pelal, en medio de los matorrales, recuerdo frescamente las primeras representaciones de mi infancia. Vestido con un negro chiripan, (especie de pantalón) con una mantita listada i con un lindo trarilonco encarnado, corría alegremente tras el numerosos rebaño lanar, conduciendo por las tardes al corral dos o tres corderitos nuevos.

¡Oh! esas primeras representaciones jamás se olvidan i por eso nunca borraré de mi mente la vez primera que mi ayin kukú, amada abuelita, me hizo cantar los lindos amorosos versos, que ella me había enseñado, a la simpática Mecei, indiecita que hoy es machi y pasa por ser la más bella de Pelal.

Tampoco olvidaré la parte activa que tomé en los neikurewen y en los machitun o kamarikun, cuando al son ya del kultrun, ya de la trutruka, ya del klarin, ya del lolkiñ, levantaba alternativamente mis rodillas para bailar el purün, simple baile: el choikepurün, baile del choique; el tregülpurün, baile del queltehue; y cuán agradable era para mi mover la cabeza al compás de los instrumentos para danzar el famoso lonkomeu, baile de la cabeza!

Frescos están todavía los ratos agradables que pasé en compañía de varios muchachos de mi edad, cuando pastoreábamos las yeguas y en los momentos de ocio jugábamos al kechukawe y al awarkuden formando una algazara fenomenal.

En otras ocasiones avivábamos nuestra pereza organizando un paliñ, juego en donde rivalizábamos en ser los mejores para el mallkotun, pelotear, y para entonar el famoso diálogo diniliyiñ.

La siesta, o sea la hora del meridiano, venía a señalar el término de nuestra jugata para conducir nuestros animales al estero, en donde nosotros rivalizábamos en ser los mejores weyelkantufe, nadadores.

Ante todo, réstame decir que todos mis compañeros de juego sabían que era hijo de una chilena y como practicase las costumbres igual i, a veces, mejor que ellos, designáronme con el apodo de Cheuntu, que quiere decir: el que se vuelve gente. De este modo, pues, viene el nombre de Segundo con que también se me bautizó.

Tal fue, pues, mi primera educación i crianza.

Permaneciendo una tarde a la orilla del fogón de mi ruka, teniendo a mi abuelita en mi frente y estando yo con mis piernas cruzadas raspando una papa para engullírmela con medkeñ (sal molida con ají); vi repentinamente a una señora con mi padre i que con ansias me contemplaban. La señora me habló i yo corrí a las rodillas de mi abuela sin entender una palabra del idioma que la chiñurra hablaba. Al día siguiente se me condujo a una escuela pagada en donde permanecí tres meses, logrando huir furtivamente, al fin de ese tiempo, a mi tierra. En esta escuela aprendí a articular palabritas chilenas.

A fin de que no huyese más se me llevó a Temuco a la escuela elemental regentada por mi compatriota i actual amigo don Manuel Antonio Neculman.

En este establecimiento aprendí a hablar con cierta corrección el idioma; además leía y escribía con notable perfección.

Permanecí en la escuela del señor Neculman seis años, pasando después a la superior regentada por Don José del Carmen Alvarado.

En el año 1900 ingrese a las aulas del Liceo, en donde tuve como profesor de Castellano durante dos años al distinguido escritor i rector del establecimiento don Tomas Guevara.

Por consejos y por recomendaciones del visitador de escuelas de Cautín, don Salvador Castañeda, resolví presentarme como aspirante a normalista i el 26 de Diciembre de 1901 rendí examen de admisión en la Escuela Normal de Chillan.

En Chillan permanecí desde Marzo de 1902 hasta el 24 de Diciembre de 1906, época en que recibí mi título como preceptor normalista.

Como normalista i como ex-alumno del Liceo de Temuco, llegué a la rectoría de este establecimiento solicitando un puesto i el distinguido pedagogo don Tomas Guevara, con esa amabilidad i esa sinceridad que le distinguen, ofrecióme para mientras el puesto de Escribiente i Bibliotecario. En este puesto pude aprender mucho, leía constantemente y muy a menudo consultaba a mi jefe, llegando a adquirir con el Señor Guevara «relaciones de íntima seriedad».

Permanecía ya dos meses en mi puesto, cuando se me nombró, además, Inspector del Curso Práctico. Con estas ocupaciones permanecí todo el año de 1907, retirándome, en seguida, del establecimiento por haberse suprimido el Curso Práctico.

El año de 1908 fui profesor del idioma mapuche en el «Internado Araucano», que sostiene la misión inglesa en Quepe. Una vez vuelto a Temuco, algunos colejos particulares, honraronme con su confianza, contándome entre sus profesores. Entre estos establecimientos está el «Instituto Alemán- Chileno» en donde se implanta la co-educación, i el de señoritas denominado «Colegio Santa Filomena».

Estando aun en Quepe recibí en Marzo de 1909 la trascripción del nombramiento que se me hacía como profesor de Gimnasia y de Caligrafía del Liceo de Temuco.

MANUEL MANQUILEF G .

Temuco, 30 de Mayo 1910.

Orijen de este Trabajo

Habiéndose organizado un certámen literariocientífico para conmemorar nuestra emancipacion politica, se procedió a nombrar un jurado, el que, a su vez, designó los temas, poniendo como tercero «Un trabajo que desarrolle una faz de la vida araucana».

El jurado dió el siguiente informe con respecto a1 tercer tema: Para el tercer tema se presentó un trabajo, firmado por Lef Kiman, titulado «La faz social araucana». Es un trabajo de cierto aliento, cincuenta pájinas, que tiene la particularidad de estar escrito en castellano i en mapuche; en él se desarrollan algunas costumbres de la raza i se narran las particularidades de la vida íntima del araucano en sus relaciones sociales.

Está escrito en estilo sencillo i sus capítulos están bien ordenados.

Se acordó adjudicarle el premio ofrecido i darle un voto de aplauso, pues su obra revela estudio i espíritu observador.

Abiertos los sobres resultó pertenecer el seudonimo Lef-Kiman a don Manuel Manquilef.

Para constancia firman la presente acta. (Firmado) -Santiago Carberry.-Carlos B. Frias.-Leoncio Rivera.

Dedicatoria

El autor de este trabajo, en señal de recompensa, gratitud i cariño, se complace en dedicarlo a los señores

MANUEL J. ORTIZ,

distinguido profesor de Castellano de la Escuela Normal de Preceptores de Chillan, quien fué el que inculcó a la mente del que esto escribe la idea de contribuir al fomento de la literatura; i

DR. RODOLFO LENZ,

sabio filólogo, que con majistrales frases i con científicos estudios, ha abierto un ancho campo, tanto en favor de la raza como en el folklore araucano.

Al señor Lenz le ha cabido la ardua i honrosa mision de ser el iniciador del estudio científico del idioma araucano.

La fonética, el mecanismo de la sintáxis, el estilo i el pensamiento jenuino del indio, han sido profundizados por el señor Lenz, segun los adelantos modernos de la lingüística.

Por eso, i mediante su concienzudo estudio, ha llegado él a la conclusion de que «el estudio del araucano tiene una importancia práctica para la República i vale la pena fomentarlo por todos los medios».

Aceptad, distinguidos maestros, el tributo que os profesa, en homenaje al Centenario de su Patria, uno de los últimos vástagos de la raza que con gran tenacidad supo defender durante tres siglos i medio de lucha la integridad de su suelo.

MANUEL MANQUILEF.

Temuco, 20 de Agosto de 1910.

Introducción

“Soy de opinión que tales descripciones de costumbres i ceremonias comunicadas por inteligentes indígenas, merecen mas fé i atención que las observaciones de viajeros que generalmente no conocen el idioma lo suficiente para llegar a resultados seguros... Así se gana a la vez material etnológico i lingüísticos”. Rodolfo Lenz, “Estudios Araucanos”, páj. 420.

Este humilde trabajo, al mismo tiempo de dar a conocer la faz de la vida social araucana, muestra al filólogo el léxico completo que, mediante un supremo esfuerzo propio, se formó el heroico i legendario pueblo Araucano.

Las tribus indígenas chilenas, como se sabe, fueron muchas, siendo la mas brillante, mas rica i mas vivaz, la primera que se afirmó reclamando con su heroísmo sin igual en la historia, su patria i libertad: la indómita Araucanía.

Por otra parte, «es de suma importancia que existan documentos escritos en el idioma que puedan considerarse como lejitimo araucano» (1); porque solamente así se demuestra que la lengua araucana es, de pronunciar, sobria en aspiraciones, despojada de detalles de pronunciacion que parecen natural a los indígenas.

La lengua araucana es, ante todo, sonora, clara al oído, fácil de pronunciar, sobria en aspiraciones, despojada de detalles de pronunciacion que parecen natural a los indígenas.

Por lo que se refiere a su sonoridad, claridad i a la facilidad de sus articulaciones, el idioma araucano es casi perfecto.

Cualidad preciosa del idioma es, tambien, la sencillez de su estructura i la de su mecanismo.

Para pintar la faz social de la vida araucana, ha sido de suma utilidad la descripcion de la manera de construir las casas, de los rodeos, de los corrales, en jeneral, de los usos i costumbres; porque descripciones narrativas son uno de los medios de mostrarnos el desarrollo intelectual de un pueblo, pues nos pintan su poder de asimilacion, propio de la intelijencia i la razon.

Al anotar tambien, en este humilde trabajo, los cantos que corren entre ellos de boca en boca, no se ha perseguido otro objeto que el de mostrar el raciocinio de la raza: su fantasia imajinativa i creadora, demostrando su característica de pueblo sentimental.

Al poner como proemio de la faz social araucana, la descripcion del adorno tanto de la mujer como del hombre, no se ha buscado otro objeto que el de mostrar su amor i su gusto por las joyas, significándose con esto su fuerza de voluntad para fabricar i adquirir los elementos que constituyen la admiracion de la raza.

De lo dicho se deduce que los araucanos son tambien hombres provistos de un alma con conocimientos, sentimientos i pensamientos análogos a los de las razas que han creado las naciones mas cultas i poderosas de la tierra.

De esto, pues, deducimos la importancia tan capital que se atribuye a las indagaciones sobre la raza araucana i la necesidad que hai de recopilar esos datos antes que los sentimientos de raza aborigen se presenten alterados por ideas exóticas que pueda proporcionarle la ilustración.

Al escribir este modesto trabajo, la faz social del araucano, no nos guia un vano interes de curiosidad, que probablemente se tuvo al dictarlo, sino la importancia que esta clase de estudios tiene ante la ciencia social.

En particular, ese pensamiento tan filosófico que trata de averiguar el camino que siguieron las agrupaciones para alcanzar su mas alto desarrollo intelectual i moral, es lo que nos ha inducido a escribir el estudio de la faz social de la raza araucana.

Pueda ser que este estudio, en el cual se comprueba la observacion de las costumbres i de las preocupaciones del pueblo araucano, sea de alguna utilidad para el etnólogo i el filólogo i contribuya de esta manera a aclarar en parte el camino de la civilizacion i de las ideas morales.

Este trabajo debia terminar con una síntesis, señalando los puntos principales de la vida social; pero como ella se puede facilmente deducir, leyendo con atencion cada costumbre, no la hacemos.

Por fin, el que estas humildes líneas firma, cree que este cuadro de la vida social, aunque sumario, tal vez incompleto, debe ser mirado como noticia auténtica i, a la vez, como lejitimo araucano, i puede ser de alguna utilidad para los que seriamente estudian las costumbres i las lenguas indijenas.

Si logramos llamar su atención, al mismo tiempo que experimentar alegria i la satisfacion de nuestro espíritu, creemos no haber malgastado el tiempo, el papel, la tinta i el trabajo que nos ha impuesto el estudio de la faz social de la raza araucana.

MANUEL MANQUILEF.

Temuco, de 20 Agosto de 1910.

Explicación de la Escritura Mapuche

PARA EL QUE LEA LA PARTE MAPUCHE

A fin de que sea un tanto mas fácil la lectura del mapuche para quien desee saberlo, me permitiré explicar las letras cuya pronunciacion es distinta de la castellana.

- ii.** Al pronunciar esta vocal tan comun entre los araucanos, se levanta la lengua hacia el velo del paladar apartando un poco los labios, sin redondearlos.
- ch.** Esplosiva igual a la *ch* castellana.
- d.** Pronunciacion mui suave, semejante a *the* del ingles.
- k.** En lugar de la *c* castellana, delante a, u, o.
- r.** Sonido igual a la *r* del ingles bright, dry.
- v.** Parecida al castellano, pero mas enerjica i a veces labio dental. Se cambia a menudo por *f*.
- w.** Es la *w* del ingles. Corresponde a la *hu* del castellano; pero en cuanto a la escritura es mas claro i por esto preferible el signo ingles *w*.
- n.** Sonido nasal del ingles thing. Mui comun en la tercera persona del plural.
- tr.** Como en chileno vulgar *otro*; en ingles *tree*.

La Faz Social del Pueblo Araucano.

«Mas fácil es obtener traducciones de frases castellanas, las cuales pueden servir para estudiar la fonética, morfología i en parte la sintaxis del idioma, pero no sirven para conocer el estilo» ().—Rodolfo Lenz, Est. Arauc. Introducc., páj. VII.

«Entre una relacion intelijible a un indio i la espresion idiomática araucana hai una gran distancia».—Rodolfo Lenz. c., pájina VIII.

I. Vestidos i adornos de fiestas.

Siendo la mujer i el hombre los que forman la sociabilidad araucana, conviene hacer la descripcion de los adornos con que se presentan ante una reunion.

A. Kúme eluyawi. Anda elegante.

1. Pu domo itrokom trawün meu Amukelai; amukei ta domo kom che ayiukei, ülkantukei, mollikei ka dakelkei pu domo yem.
 2. Pu ülcha tapalyawi plata meu lle mai tañi kimneam tañi kúme tuun.
 3. Amulu futa pura trawün meu re ñi lelin meu dakelkefi pu ke kauchú yem.
 4. Trawün meu re che müten amukei ka kisu tañi che lloukefinu, fei meu mai pu ülcha itro lef külen miaukei futake rali enu apolelu i ló meu, korü, etc.; kakelu ulkei pulkú, muská, etc.; kakelu lef yekei kankan petu ñi katrünenon.
 5. Tufeichi che lloukelu itro chem rume femuechi che meu, ka kúme peumakelfinun kauchú ke domo yem.
 6. Amual trawün meu itro kúme eluyawi futa sakiñ kauchú yem.
 7. Itro ñi ane men itro tuteluyawi tufachi keliwe meu lle mai.
 8. Kom ñi tampalyawuel re plata nei fentren lle mai.
 9. Chapé yem impolyawí tufachi ellanelu plata nelu nütrowe lle mai. Wechun meu yenieki fúta ke kauchú kelta nütrowe llemai.
 10. Lonko meu yeniei ta tutelú trarilonko ka kiñe tesá pañú itro kúme ad nielu.
 11. Pílu meu yeniei itro tutelú chawai futamñma llemai.
1. Aunque la mujer no concurre a todas las reuniones sociales de los araucanos, presta ella un papel mui importante, pues, en muchas ocasiones, es la causante de la alegría, del amor, de la embriaguez i la del canto.
 2. La joven mapuche en las reuniones ostenta orgullosa sus joyas, denotando su alcurnia elevada i humildemente pone en juego su arte coqueton i femenil.
 3. La presencia de una mujer en una fiesta social araucana es la motivadora del amor, porque solo con su mirada cautiva el corazon del enamorado araucano.
 4. Como a estas reuniones asisten, casi siempre, las que son amigas o ligadas porvínculos de familias, sucede que son ellas las que corren de un extremo a otro con grandes platos de madera llenos de carne, de caldo, etc.; otras sirven cántaros de vino i de mudai, etc.; i otras, en fin, conducen enormes asados todavía chirriando en el asador.
 5. Es un placer para los asistentes recibir algo de estas hermosas i nobles damas araucanas; el mayor placer de éstas es contemplación atenta i las felicidades que les prodigan sus cariñosos i agradecidos compatriotas.
 6. Elegante i perfectamente adornadas permanecen en ese hermoso día festivo las lindas muchachas araucanas.
 7. El único i endémico afeitte araucano es una sustancia colorante, nuevo colorado, como se le llama.
 8. Por lo que se refiere a sus joyas, todas son de plata, muchas i mui variadas.
 9. Las trenzas van envueltas por una larga huincha tapada con chaquiras de plata, denominada nütrowe, estando los extremos del chape unidos por una cadena plateada i que cuelgan monedas del mismo metal, cadena llamada kelta nütrowe.
 10. La cabeza va provista de un lindo collar de plata, trarilonko i de un tesa-pañu, pañuelo de seda, de color mui vivo, predominando el rojo.
 11. En las orejas lleva los preciosos aros, chawai, mui grandes i de forma bastante caprichosa.

12. Pel meu kai yeniei traripel, pu ulmen yeniechi kamisa femnei.

13. Itrokom meu tañi doi mallmatuel ta piuké meu amui; fei meu mülei ta llankatu, sikil, itro tutelu lle mai; ka amui ta maimaitu, keltantue kom ayinechi wesakelu, kom tufa enun nünienei ta ponson meu ka tufeichi tupü meu lle mai.

14. Kuü meu yeniei tufeichi trarikuü llankatu meu deumaneel; ka chanül meu amukei wera yivulku, llemai.

15. Namun meu ka mallmatuyawi trarinamun meu lle mai; mall ma yem!

12. El cuello es adornado por un collar de plata, traripel, tan tieso i parado como un corbatín militar

13. La parte mas ricamente adornada es el pecho ancho i levantado del mapuche; en él está esa ancha pieza de plata, llankatu, los hermosos sikil, pieza que termina en un círculo de plata; en el pecho tambien está el maimaitu, parecido al trarilonko; está el keltatue, larga i angosta huincha plateada; todos estos adornos penden de unas agujas de plata denominadas ponson i tupü.

14. En las manos lleva el trariku, pulsera hecha de chaquiras de plata, i los dedos, a escepcion del pulgar, están provistos de lujosos i variados anillos, yi vullku, adorno de mano.

15. En los piés tambien ostentan los mapuches sus riquezas llevando trarinamun, pulsera de plata.

No he tomado en cuenta para nada la indumentaria por ser tan conocida i todos los del sur conocen perfectamente los colores favoritos del sencillo traje araucano.

Permitidme, ahora, describir i comunicar en que consiste el adorno del araucano.

B. Kúme eluüklei.

Bien presentado

1. Tufeiche trawün chi antü meu, wentrú yem penelkei ta kawell, chañuntukú, lamá ka ñi ayen ku chillu mai.

2. Kawell meu mallmayawi: unelwe, witrán-purawe, witrán-tukue, fosal, fajadol, estipu ka sipuela kom tufachi plata meu deumanekei lle mai.

3. Wentru itró doi mallmanechi kawell purakei trawün meu tañi adkintual ta domo ka ñi dakelneal i llemai.

1. En esos dias festivos es cuando el hombre mapuche luce su lateada cabalgadura, su choapino, su lama i su hermoso cuchillo de cache lateada.

2. En el caballo se lucen el freno, la cabezada, las riendas, el bozal, el bajador las estriberas i las espuelas; siendo todo fabricado del tan apetecido metal llamado plata.

3. Casi siempre el indio sube el caballo mas airoso a fin de llamar la atencion de las niñas i conquistar, ofreciendo su animal, a la de sus simpatías.

II. La construccion de la casa.

RUKAN.

1. Kiñe futa wariá ka mapu lelu tüfachi mapu meu,
Uno grande pueblo otra tierra siendo esta tierra de

Chillan pinelu, tripan chayí tañi puael ñi ayün Pepe m'u.
Chillan llamado, salí denántes para llegar mi amado Quepe en.

Tufachi waria meu enümeneu itrokom ñi pu che.
Este pueblo en esperábame todos mi jente.

2. Rapiñ meu yenienen; itrokom chalieneu. Fei meu mai
Medio en llevábanme; todos saludáronme. Eso por sí

akui kiñe futa weché wentru, kúme ane nielu, dunapafi

¹ De un pueblo lejano para mis compatriotas araucanos, llamado Chillan, me dirijí a mi tierra amada: Quepe. En la pequeña estacion que hai en esta parte me esperaba toda mi familia.

² Saludáronme todos; en medio de ellos marchaba mui tranquilo, cuando un moceton robusto, alto, moreno, simpático, de ojos mui vivos, hablando en correcto araucano dijo a mi padre: "Fuiste a encontrar a tu hijo; ¿me conocerá? ¿tanto tiempo que no lo veía!"

llegó uno grande joven hombre, bueno cara teniendole; hablóle

em inche tañi chao ñi feipirkeael: "Trafméfimi tami fotüm;
[a] yo mi padre para eso decirle: "Encontraste tu hijo;

kimpeafeneu kai? fütä kuifi ni penofiel."
me conocerá si? viejo tiempo mi no verle.

3. Itro pür chalipaeneu ka feipieneu: "Rupan-kimimi
Mui pronto saludarme vino i eso djóme: "Pasaste ya sabido

chilkatun, peñi? Küme miaupura fuimi? Peuma meu ülcha
escritura, hermano? Bueno anduviste? Ojalá pues jovencita

domo kure nieaimi. Itro wenrurkeimi.,
una mujer tendrás. Demasiado hombre estas."

Fei meu inche ta feipilfiñ?: «afkelai chilkatun; doikimi
Eso por yo eso djéjele: "No se acaba escritura; mas sabe

che doi fali; fei meu ta afkelai papiltun enu chilkatun.
jente mas vale; eso por no acaba lectura con escritura.

Küme miaupurafun; chayi liwen tugmen futa wariaponwi
Bueno anduve; denantes temprano salí grande ciudad adentro

mülelu, Chillan pinelu em".
estando, Chillan llamado si."

4. "Che-meu kai kurenelaimi? pieneu na ñi kauchu wenui;"
¿Qué por si mujer no tener? djóme si mi activo amigo;

winka ñi nülam niepelaimi? tufeichi pu winka kiñe sentau
chileno su consejo no tendrás ya? esos los chilenos uno centavo

no rume falinolu; fei meu elmelan ñi fotüm Kuan Temuko
siquiera no valiendo; eso por no fui a dejar mi hijo Juan [a] Temuco

chi waria meu tañi wedache nenoael.
ese ciudad en [para] su jente mala no ser después."

³ En el mismo momento me tendió la mano diciéndome: "Concluiste tus estudios, hermano? ¿Como has hecho el viaje? ¡Quiera Dios que tengas por mujer a una jovencita! (1) Por Dios! que estas grande". Entonces le contesté diciéndole: "Jamás se concluye el estudio; mientras mas se estudia mas se vale; por eso nunca se concluye de estudiar. Mi viaje ha sido feliz, sin novedad; denantes, mui temprano, salí de una gran ciudad que está mui lejos de aquí, llamado Chillan"
(1) Entre los araucanos desear a otro una mujer joven es la mayor felicidad que se puede ofrecer.

⁴ "¿Te has casado? me preguntó i si no lo has hecho, me decia, habrá sido probablemente, porque ya tendras las costumbres de esos huincas. Estos para mi no valen ni un cinco i por eso no voi a dejar mi hijo Juan a Temuco; pues saldrá tan bellaco i tan ngañador como esos wedakeche, jente mala. ¿Te has casado? me preguntó i si no lo has hecho, me decia, habrá sido probablemente, porque ya tendras las costumbres de esos huincas. Estos para mi no valen ni un cinco i por eso no voi a dejar concluye el estudio; mientras mas se estudia mas se vale; por eso nunca se concluye de estudiar. Mi viaje ha sido feliz, sin novedad; denantes, mui temprano, salí de una gran ciudad que está mui lejos de aquí, llamado Chillan".

5. Fei pikelayaimi, wenüi, pifiñ. Allkütune, tufeichi weda
No digas eso, amigo, díjele. Escucha ser, esa malo

keche ñi duam meu deumaken dokumentu: ka kim
jente su pensamiento por hago yo documentos i sé

chilkatun, eimi tami kimnoel chi dunü".
escritura, tú tu saber no ese cosa".

6. Fei meu dunuwetulai ñi wenüi ka feipienu: "Mupiñ
Eso por no habló mas mi amigo i eso díjome: "Verdad

pimi, chao; eimi tami nülam inche fotüm kimelelfelí nai?" "Fei
dices, hijo; tú tu consejo yo hijo enseñar quiere?", "Eso

ta inche ñi küdau," pifin na.
yo mi trabajo," dije si.

7. Doi nütramlaneu na, ñi chao meu adkintui tañi
Mas habló no él a mí si, mi padre hácia miró para

feipiafiel: "Yemen tami pu ke kona meu feipimefiñ: "Kiñe
decirle: "Fui tu los mozos hacía así les dije yo: "Un

futa rukan niean mai, kellumuan ñi puke kona, ñi puke
gran rukan tendré pues, ayudadme mis [los] mozos, mis [los]

wenüi frenemuan mai. Itrokom che niei küdau,kellu-
amigos favorecedme pues. Todos jente tiene trabajo, se están

mukeinün; fei meu mai frenemuan, pipefun mai ta tüfa.
ayudando ellos; eso por pues favorecedme, decíales pues esto.

Frenemuli mañuman mai, piuké meu niean ñi mañum. »
Si me favoreceis agradeceré pues, corazon en tendré mi gratitud."

8. Fei meu feipiñen: itrokom pu wenui freneukei;
Entonces así me dijeron: "Todos los amigos se ayudan siempre;

mülekan müten iló, muská, pulku tañi ankünoael
habiendo no mas carne, mudai, vino [para] no secarse despues

ñi pel lle mai. Feikachi mai, küna mean, foki mean;
su garganta si. Luego pues, ratonera, tomaré; voqui tomaré;

⁵ No digas eso, amigo; mira que por esa jente sé hacer documentos, sé leer i muchas cosas que tú no sabes.

⁶ Despues de un corto silencio exclamó: "Dices verdad ¿quieres enseñar lo que sabes a mi hijo?" "Esa es mi profesion," le contesté.

⁷ No me habló mas i dirijiendose a mi padre le dijo: "Fui donde tus mocetones i les dije: "Voi a tener un rukan, ayudadme mocetones i amigos, hacedme este servicio. Todos tenemos fiestas, todos nos ayudamos mutuamente, por eso os pido este favor."

⁸ Entónces me contestaron: "Todos los amigos se ayudan habiendo carne, mudai i vino. Mui pronto voi a arrancar ratonera, a sacar voqui i a hacer lazos de yeibun. En todo esto consistirá la ayuda que haré a mi viejo i grande amigo Manquilef."

mau mean tañi yeya-fiel ñi futa wenui Mañkelef.”
lazo haré para llevarsele mi viejo amigo Manquilef.

9. Tañi küme feipiel meu ñi puke wenüi ka ñi puke
koná Su bueno asi dicho por de los amigos i de los mozos

“fanten meu witraneai ñi ruka” pin, ñidol nen meu. “
tanto[día) en parárase mi casa)” dije, su jefe ser por.

10. Umañ meu mai, fentren koná amuinün foki-mealu
Despues de un dormir pues, muchos mozos fueron ellos voquitomando

enün ka amuinün küdaulu enün. Müna ñiwa-lerkeipün
ellos i anduvieron trabajando ellos. Mui activos estaban en efecto ellos

puke koná tañi chinkoael ta foki.
los mozos su enrollarlo el voqui.

11. Pura weche wentra mekerkei ñi riòitun, nentu-Ocho jóven hombre estan yendo a su colihue tomar, fue
mekefi tapül ka chinkokunufi. ron a sacarle hoja i lo dejaron puesto en rollos.

12. Kiñe futa lelfün meu pichi-müna mülerkei ta
küna Uno grande llano en muchísima había ratonera

Fentren weche mekei ñi künatun ka kudemekeinün
Muchos jóvenes fueron su ratonera tomar i fueron apostando ellos

inei ñi uné deumayael ta kawell küna.
quien su primero concluir despues haciéndole caballo ratonera.

13. Kawell küna meu konkei mari trokiñ; trokiñ meu
Caballo ratonera en entra diez grupo; grupo en

konkei meli konká-küná. Trafkü meu mai mülei ñi tuel
entra cuatro atado de ratonera. Conjunto en pues hai su tomar meli-mari konká küná. cuarenta atado de ratonera.

14. Kiñe pichi-ko meu petu maurkeinün
Una pequeña agua en todavía lazo haciendo estuvieron ellos

wera weché. Itró ellanei ñi meken.
varios jóvenes. Demasiado bonito es su ir [lo] haciendo.

15. Inaltu mawida meu kechu newennechi kona
petu Orilla montaña en cinco forzudo mozo todavía

⁹ En vista de la favorable contestacion mi padre fijó el dia en que se podía armar la casa.

¹⁰ Al día siguiente los mozos fueron a tomar el voqui que se necesitaba para el rukan. Con gran destreza i agilidad enrollaban grandes manojos.

¹¹ Ocho jóvenes cortaban derechos colihues, les sacaban las hojas i los agrupaban por medio de rollos.

¹² Nos dirijimos hácia una gran loma en donde abundaba mucho la ratonera. Todos competían en el arte de tomarla i rivalizaban en ser los primeros en hacer los caballos de ratonera.

¹³ Para formar éstos se toma un manajo de ratonera que se denomina konká-küná; cuatro de estos forman el trokiñ. El caballo de ratonera lo forman diez trokiñ, siendo un total de cuarenta ataditos.

¹⁴ A la orilla de un esterito varios jóvenes se ocupaban en fabricar el lazo de yeibun. El lazo era hecho con gran destreza.

¹⁵ Al pié de una montaña cinco robustos mapuches cortaban largos pilos, hualles i radales a los que labraban por ámbos lados.

katrürkei tüfachi pülu, walle ka tufeichi raral, ka epuñle
están cortando este pilo, hualle i ese radal, i dos

plerulpanerkei toki.
[lados] hacia le fué hecha pasar hacha.

16. Re femnechi küdau meu müten epu antü kudawi
Puro así no mas trabajo en no mas dos dias trabajó

che tañi deumayafiel.
jente [para] su concluirlo futuro.

Külawentu meu werá trariñ mansun witrarkei kom ñi
Tercero [dia] en varios yunta bueyes tiraron en efecto todo su
deumael che, kiñe pichi lelfün cheu ñi deumaneael ta ruká.
hecho jente, uno chico llano donde su ser hecha despues casa

17. Fei meu mai kiñeke che deumainün runan, kakelu
Eso por pues algunos jente hacer ellos hoyos, otros

küme elinün foki, küná, rüni, kom ñi tuel mai. Pichin
bueno dejar ellos voqui, ratonera, colihue, todo su tomado pues. Poco

meu mai witranei ruka ka pegukülei kom küdawael.
en pues levantada es casa i queda visto todo trabajado.

18. Witrалу ruka fetren küdai nierkei tufeichi nen rukan.
Parada casa mucho trabajo tiene ese ser [dueño] rucan.

19 Inafül fütake kütral ilonerkei epu motriñ waka.
Cerca grandazo fuego son carneadas dos gorda vaca.

Lanümnerkei ta auka, sañué, ufisa ka tufeichi achawall
Matadas fueron yegua, chanco, oveja i esa gallina

ülmen ñi iyael lle mai.
rico para comerlo si pues.

20. Ñi deumaneael ruka ñido lnerkei epu kapítan ka
Para ser hecha despues casa jefe es dos capitan i

kiñe téniente.

¹⁶ En estas difíciles tareas dos dias trabajaron los sufridos mocetones, dando así término a su trabajo. Al tercer dia, varias yuntas de bueyes condujeron el material a un llanito preparado ya con la debida anticipacion.

¹⁷ Enseguida, varios mocetones principiaron a hacer hoyos; otros a poner en orden las vigas; otros a arreglar i repartir el voqui, la ratonera, i en general, todo lo tomado para el rukan. En un momento se armó la casa i cada cosa quedó en su lugar.

¹⁸ Una vez armada la casa, en la del dueño del rukan se observa gran movimiento.

¹⁹ Al lado de las fogatas se carneaban dos gordas vaquillonas. Al mismo tiempo, se mataron yeguas, chanchos, ovejas i gallinas, siendo éstas para los caballeros que visiten el rukan.

²⁰ La techadura de una casa la dirijen dos capitanes i un teniente.

uno teniente.

21. Tañi kimneal tüfachi che amukei werken

Para ser sabido despues ese jente ándase mensajero

tañi feipiael: “Kümelekan chi ñi fúta küme mallé nienon
para decirle: “Bueno estar es mi grande bueno sobrino tener no

dunu chííí? Küme mallé, küme wentüi: Felei mai ñiküme
cosa es? Bueno sobrino, buen amigo: Así es pues su buen

küdaufe nen ñi küme weni mallé; fei meu mai “kapitanafiñ
trabajador ser mi buen amigo sobrino; eso por pues “capitan lo haré

ta tüfa”, pipefun; itrokom che kelluukelu, chum ta mai pi
[a] éste, decia yo; toda la jente ayudándose, cómo pues no

pelayafui ñi küme mallé. Freneaneu mai, itró ulé
iria a decir mi buen sobrino. El me favorecerá pues, demasiado mañana

müten tragucheai tañi kelluaeteu; itró fentrenmuska,
solo juntará jente [para] mi ayudarme ella; demasiado muchomudai,

iló nien.”
carne tengo”

22. Fei meu mai tüfeichi dulliel feipikei: « Küme malle:

Entónces pues ese escojido asi dice: “Buen tio:

Itro ule müten traguchean; itrokom che kellugkei,
Todo mañana sólo juntaré jente: toda jente se está ayudando:

freneukei; mañumeyu ta tüfa ta mi küme dullin
se está haciendo servicios; yo te agradezco esto tu bien escojer

meu. Itro lef tripayai tami ruka. Nienofulmi rume iló,
por. Todo lijero saldrá tu casa. No tuvieras tu ninguna carne,

muska, kellukayafeyu, küme malle.
mudai, te ayudaria siempre, buen tio.

23. Deuma dullinegel ta puke ñidol, nen rukanchum-

Una vez elejido siendo los jefe, dueño casa hacer no

kelai, rume. Pu ñidol kintukei che tañi kellu .
hace nada mas. Los jefe buscan jente [para] su ser ayudado

²¹ A fin de comunicar a estas personas su nombramiento se le envía un mensajero a decirle: “Buen sobrino i buen amigo: Teniendo fama de buen trabajador mi buen sobrino amigo, no he trepidado en nombrarlo capitan. Existiendo entre nosotros el deber de ayudarnos, creo que no presentará ningun inconveniente. Por eso, le ruego que desde mañana mismo tome las medidas del caso i se apresure a reunir jente, pues tengo bastante carne i mudai.”

²² El elejido contestó lo siguiente: “Buen tio: Mañana mismo reuniré jente con toda buena voluntad; pues entre todos nos ayudamos i nos hacemos favores. Le agradezco la eleccion que ha hecho en mí, i haré todo lo posible porque su casa salga lo mejor i lo mas pronto posible. Aunque Ud., querido tio, no hubiese tenido carne i mudai siempre le habria ayudado.”

²³ Una vez elejidos los jefes o dirijentes del rukan, el verdadero dueño no hace ningun trabajo mas. Los jefes buscan a los mocetones para que les hagan la parte que les corresponde en la techadura de la casa.

neael rukan meu.
despues hacer casa en.

24. Itrokom pegulen meu “fanten meu rukayayin”
Todos hallados estar desde “tal dia en haremos casa”

feipikeinün.
asi dicen ellos.

25. Fei meu mai tripakei ta pu werken pemea-
Esto por pues salen los mensajeros [para] ir a

filu kom pu weni lonko, tañi feipiyael enün:
verlos todos los amigo cacique, (para) su asi decirles [a] ellos:

Küme weni, epuwe meu mai futa rukan niean
Buen amigo, dos [días] en pues gran casa hacer tendré

mai; kimai ñi weñi. Fei meu kupayai ñi weni, pipe
pues; [lo] sabrá mi amigo. Entonces vendrá mi amigo, decia

fun ta tüfa. Kúpale ñi weni chum ta pepelayafun
yo esto. Si viene mi amigo cómo no habria de ver yo

iló, muská tañi eluyafiel. Fei meu mai ñi weni
carne, mudai [para.] mi dárselo despues. Entónces pues mi amigo

kúpale, kúpalai ñi puke kuré, ñi pu ñawé, ka kom ñi
si viene, traerá sus las mujeres, sus las hijas i todos sus

pu weni llemai. Freneen, fúta küme weni, kúpame!
los amigos por cierto. Favoréceme, viejo bueno amigo, ven!

26. Fei meu mai tüfeichi chalimeyel oñodungukei ani
Entonces, pues ese saludado devuelve noticia [para] su

feipial: “Küme wenüi, itrokom mai nieyñ rukan,
decir despues: “Buen amigo, todos pues tenemos hacer casa,

ngillatun, fenten kawñ, trawun llemai. Trawun meu amukei
rogativa, tanta fiesta, reunion por cierto. Reunion a va

che, amunon meu kümellelai mai; fei meu ka, itro
jente, no ir por bien no está pues; esto por tambien, demasiado

amuan müten, futa wenüi. Wenüi rneu mai pichin müten
iré tan solo, viejo amigo. Amigo con pues poco solo

²⁴ Estando todo listo se fija el dia del rukan.

²⁵ Los mensajeros del dueño de la casa salen a invitar a todos los caciques amigos con el siguiente recado: “Buen amigo, te ruego te tomes el sacrificio de asistir a un gran rukan que haré dentro de dos dias. Espero, como amigo, que tu me has de honrar con tu presencia, pues no me ha de faltar como servirte. Al mismo tiempo te ruego que traigas a toda tu familia i a todos tus parientes i amigos. Espero, amigo, que no me has de despreciar.”

²⁶ El cacique invitado contesta en el tenor siguiente: “Buen amigo, todos tenemos rukan, ngillatun, i en fin, toda clase de fiestas que celebramos, i seria una deshonra mui grande no asistir a ellas. Ademas, amigo mio, para los amigos no se debe gastar muchas palabras i solo debe decirsele “tal dia es mi fiesta.” Todos los demas cumplimientos deben dejarse para aquellos que se ven por primera vez, con el objeto de ganar amigos i aumentar nuestra parentela.

dunukei che, fanten-meu mai niean trawun pilé
habla jente, tanto [tiempo] en pues tendré reunion si dice,

feika afulu llemai. Wé pegun meu müten fentrentu
asi tambien concluyendo está. Nuevo verse por so1o tanto

dunukei che, re ñi weni pikayalu ka.”
habla jente, solo su amigo [para] decirselo tambien.”

27. Rukan antü meu itro chumafelchi! ta che;
Casa hacer dia en demasiado numerosisimo! jente;

akulu ülmen mekekei ñi wirarün pu domo tañi
llcgando rico está levantándose su griteria las mujeres [para]su

feipiael: “Witran, witran, ñañayem, küpalnge ta we pontró.”
Así decir: “Forastero, forastero, hijita, haz venir [trae] nuevo frazada.”

28. Pu ülcha itro pofokei ñi kintuael
Las niñas demasiado loca está su [para] buscar despues

treلكé, lamá pontró tañi küme lloyafiel ta che.
pellejo, lama, frazada [para] su bien recibirla despues [a la] jente.

29. Rukayalu pu küdaufe wirarkei ñi doi newentual enün
Al hacer casa los trabajadores están gritando su mas fuerza para tener ellos.

30. Wichulekeinün. Kiñe llag wenu puramkefi ta
Están separados ellos. Una mitad arriba están subiéndolos

konka-küna; ka kiñe trokiñ wenu lloukefi ta
atadito [de] ratonera; otro uno grupo arriba están recibéndolo

konka-küna; ka lepülkunufi ta küna ka kümé trarifi maumeu.
atadito [de] ratonera; i la deja estendida ratonera i bien amárralolazo con.

31. Tüfachi mau minche ruka meu rulpanei akucha rüni meu
Este lazo abajo casa por pasado es aguja colihue con.

32. Minche ruka meu mülei kiñe trokiñ che. Feichi trokiñ
Abajo casa en hai uno grupo jente. Este grupo

²⁷ El dia del rukan la concurrencia es numerosísima i cada huesped es recibido por una fenomenal griteria i las mujeres a su vez dicen:
“Forastero,forastero, hijita, trae una frazada nueva”.

²⁸ Las jóvenes araucanas corren de un extremo a otro en busca de pellejos, lamas i pontros con el objeto de tenerlos listos i colocarlos en los asientos de los convidados (1).

(1) Tanto el rico como el pobre en la ruka araucana jamás encontrarán el banco pelado , es decir, el asieno sin pontro, sin lama, sin manta o sin un humilde pellejo. este caracter es propio e innato en la raza araucana. Qué contraste con el de la raza conquistadora en donde el pobre encuentra sola la burla i el desden de sus consanguineos.

²⁹ Los trabajadores a fin de estar mas contentos gritan i a1 compás de su grito trabajan alegres i ufanos.

³⁰ Están siempre separados. La mitad está abajo i se ocupa en tirar la ratonera, mientras que un grupo que está arriba la recibe, la estiende i la ata por medio del lazo de yeibun.

³¹ De la parte superior a la inferior, el lazo es pasado por medio de una aguja de colihue.

³² Arriba, en parte inferior de la casa, hai un grupo que se ocupa en devolver la aguja, dándole un fuerte golpe con un mazo.

oñolkefi ta akucha, ka pür mütromefi futa masú meu
está devolviendo [la] aguja, i pronto está golpeándolo grande mazo con

33. Deuma deumayeel ta ruka, kom che tufeichi tragulu
Ya concluida la casa, todo jente ese juntado

Koninün ruká meu, ka futa newentu wirarinün feipiyael:
entran ellos casa en, i bien fuerte gritan ellos asi diciendo:

“Koniyiñ wé ruká meu; inchiñ neyiñ ta unelu meu taiñ
(Entremos nueva casa en: nosotros somos [los] primeros en nuestro

kompuyeel. Rünküiyiñ, wirariyiñ; ayiwiyiñ kom che
taiñi küme küdaun meu.”

entrada. Saltemos, gritemos; alegrémonos todo jente [de]
nuestro bueno trabajar con.

34. Fei meu mai itrokom tripainün ta wallon-afiel enün.
Eso por pues todos salen ellos andar alrededor ellos.

Deuma akulu epün antü ñi tripael plé feipikeinün: “Itro
Ya llegado ellos sol su salida lado asi dicen ellos: “Dema

müna kümerkei, tutelu ruka erké, che ni küdai llemai!”
siado grande buena es, bonita casa aparece, jente su trabajo por cierto!,

35. Rupan femlú ta che deumanekai ta küla kütral
Habiendo [eso] hecho [la] jente hecho es tres fuegos

tañi anüal tufeichi epu kapitan ka tufeichi téniente enün
para sentar ese dos capitan i ese teniente ellos

kom ñi pu che tañi iyael ka tañi putuael llemai.
todos su los jente su para comer i su para beber por cierto.

36. Femnechi trawun meu, pu mapuche dakelkei
Asi siendo reunion en, los mapuches concierta

ñi pu ayifiel chi domo. Tañi doi ayineal deuma pichi aselu famnechi ül entukei:
su los amarla esa mujer. Para mas amado ser ya poco achispado así ser ese canto sacan asi:

³³ Una vez concluida la casa, todos los asistentes, tanto hombres como mujeres, entran a la casa gritando con todos sus pulmones: “Entremos a la casa nueva; seamos los primeros en entrar. Saltemos, gritemos, todos, de nuestro buen trabajo.”

³⁴ Despues salen todos a mirar la casa; dan vuelta en torno de ella i al llegar al Este (1) esclaman: “La casa es buena, cómoda iespaciota, no tiene nada que reprocharle. ¡Es propio de la jentetrabajar asi!”.

³⁵ Despues de éstas ceremonias, se hacen tres fuegos, dos paralos capitanes i uno para el teniente. Cada jefe se reúne a su jente para principiar a comer i a beber.

³⁶ En reuniones como estas los mapuches enamoran con mucha facilidad a la mapuchita de sus simpatias. A fin de ser amado con mas interes, encontrándose algo achispado alza su voz para entonar el siguiente canto: (2)

(1) Hacen la declaracion a ese lado para que sus dioses oigan, pues la residencia de ellos está al lado del sol oriente.

(2) El canto se anotará únicamente con su traduccion libre.

Cauchú ñi ül (3)
El canto del so1tero.

Mülei rukan pinen meu
kupan en nai;
meli kultraf meu
papai na ñi laftra tapayu
lamnen, anai lamnen.
Perpayu na anai
wedwed eleneu
küme püñen;
pofoan pikelifun
kümeke püñen meu.
Chumte nümatullefuile
müchai na pofolú
ñi piuké chumafun.
Welulkaeneu,
Müchai kunuun mai
chumafun am.
Cheu na ñi nümarupayaun
nümarupallaupellan mai
nümarupayawan ka.
Pofolo am inche,
f' emai mai pikelifun
kake mapu che meu
Pofoi ñi weda piuké,
pikelifun em;
demi mai ñi pofon
chumafun am,
lamnen, anai lamnen;
poyewayu lamnen?

Al saber que había un rukan
vine hermanita;
solo en cuatro galopes
ha llegado mi negrito,
hermana, hermanita.
A1 verte, mi hermanita,
me ha vuelto loco
la linda niña;
jamás pensé enamorarme
de una buena i rica niña.
¡Tanto que lloraba
por enloquecerse tan luego
mi pobre corazón!
¿Me habrá engañado [el
corazón] ?
¡tan luego que se ha resuelto!
¿Qué haré ahora?
¿Por dónde pasaré llorando?
por donde pase, lloraré...
llorando... i llorando...
Si estoy ya loco,
así lo haré nunca dije
por mujer de otra tierra
Se volverá loco mi mal
corazón,
nunca lo pensé;
¿si está ya loco
qué haré ahora,
hermana, hermanita?
¿nos amaremos, hermanita?

(3) Declaraciones amorosas semejantes a las contenidas en este canto, se encontrarán en abundancia en el libro en preparación " Lengua i Literatura de Pueblo Araucano."

III. La Marcadura de Los Animales.

ÜNELTUN. Señal hacer.

37. Pu mapuche chumnechi küdau niealu kom tañi pu che
Los mapuches qué es ese trabajo teniendo todos sus los jente

Enü kiñe meu tragukei. Fei meu mai ünelal tañi puke
con una en se junta. Eso por pues señalando su los

kullin kütü tragukei tañi che enü; famnechi trawün
animales hasta jüntanse su jente con; esta es ese reunion

üneltun pinei llemai.
señal hacer dicho es por cierto.

38. Epuwentunealu ta tufeichi trawün werkükei tufeichi
Dos días faltando ese reunion va mensajero ese

nen trawün, kom tañi puke wenüi lonko meu tañimanemeael
dueño reunion, todo su los amigos caciques en su invitándolo

Tufeichi werken kom tañi manemeel feipikefi ñi
Ese mensajero todo su invitado eso le dice su

Küme kawell ni pürayael tufeichi antü ka ni küme lazú ñi
bueno caballo su montado ese día i su buen lazo su

yeyael tañi lazukantüael feichi antü meu.
llevado [para] su lacear despues ese dia en.

39. Feichi antü meu penelküyauli ta mapuche tañi küme
Ese dia en luciendo anda mapuclie su buen

chillan kawell; tañi küme lükai; ka tañi kuchillu nüül pla
ensillado caballo; su buen boleador; i su cuchillo cacha pla

ta nelu; ka ñi sakiñ chañuntuku, ka ñi tutekelu lama chañu
ta siendo; i su estimado choapino, i su linda lama chañu

kawell pinelu em. kawell
dice es ai!

40. Doi kümeke wenüi tufeiche nen trawün areltukefi
tañi Mas buenos amigos ese dueño reunion prestada pide su

³⁷ El indio en todos sus quehaceres quiere hacer partícipe de él a todos sus amigos i consanguíneos araucanos. es por eso que hasta en la operación de señalar sus animales, hace una reunion festiva que se designa con el nombre del üñieltun.

³⁸ Casi siempre dos días antes de verificarse el üñieltun, envía a los caciques amigos su werken con el objeto de invitarlos a la reunion mas amena del indio araucano. El werken hace presente a sus invitados sobre la clase de caballos que deben cabalgar y la cualidad de los lazos que usarán en ese hermoso día festivo.

³⁹ En ese día es cuando el hombre mapuche luce su plateada cabalgadura, su hermoso boleador, su lindo cuchillo de cacha plateada, el envidiable choapino i la ribeteada lama denominada chaño-kawell.

⁴⁰ Los mas amigos, con autorizacion del dueño del festin, traen sus mujeres con el objeto de ayudar a la del dueño de casa a preparar las viandas que deben servirse a los asistentes.

puke kure tañi kelluyael ñi kure korütun meu.
los mujer su ayudada su mujer comida hacer en.

41. Deuma itrokom tragulu enün konkeinün nion meu
Ya todos juntados ellos entran ellos rincon en

tañi trapümwakayael; wirarkeinün ka wankün trewa
[para] su rodear vacas; gritan ellos i ladrar perros

meu müchai müten akukei ta kullin. Fei meu mai llitu
en luego no mas llega animales. Eso por pues principian

linün ta ünclün.
ellos señalar.

42. Lefmaulu ta kullin kiñe che lasufi pailakunukefi wi-
Corrido animal una jente enlaza espalda pónela pa

trayael sintal-tukun meu lle mai. Ka pür kiñe mapuche,
arla encincharla en por cierto. I pronto un mapuche,

nakawellkei ka pialkefi ta kullin; ka kiñe mapuche ina
baja [del] caballo i le pone pial animal; i un mapuche detras

nechi namun lasukefi; femnechi mai witranekei; fei meu
es ese piés enlaza; así es ese pues estirado es; eso en

mai akukei nen kullin üneltukefi, katrükefi pilun, markakefi
pues llega dueño animal señalalo, córtale oreja, márcalo

ka puke toro kapumkefi; ka kiñe che pailalkefi ta lonko ka i los
toro cástralos; i un jente vuelta le da cabeza i

ulelniefi pel meu ñi warülnoam. Itrokom ke tufa müchai
pegado tiene cogote en [para] su llorar no. Todo esto luego

müten deumanekei.
no mas hecho es.

43. Welu cheu ñi penelkeel tañi purakawellfe nen ka ñi
Pero donde su visto su jinete ser i su

lasunkantufe nen nentu külen auka meu ka ñi kapun ka
laceador ser sacar crin yegna en i su castrar ca

well meu.
ballo en.

⁴¹ Una vez ya reunidos todos los invitados, pasan a un potrero donde se encuentran los animales, i a los gritos de los numerosos concurrentes i a los ladridos de los perros, mui pronto se rodean en un llano. En este principia la señaladura.

⁴² El animal huye con velocidad, el indio lo enlaza deteniéndolo bruscamente, por la cincha de su caballo, lo tumba al suelo. Otro indio, listo como un ave de rapiña, se desmonta, lo enlaza de las estremidades anteriores, al mismo tiempo que otro le pone el lazo en las posteriores, i así bien estirado, el dueño del üneltun, corre, le corta un pedazo de oreja, lo marca, i si es toro lo castra; i cualquiera otro le da vuelta a la cabeza, pegándole en el esófago a fin de que no sienta tanto dolor. Todo es hecho con mucha rapidez.

⁴³ Pero donde el mapuche da a conocer sus cualidades de buen jinete i de magnífico laceador es en la castradura de los potrones i en la tusadura jeneral de las yeguas.

44. Kauchú che lasual kiñe lofo kapun pu lef pialkefi
Gaucho jente [para] enlazar un lobo potron dentro carrera lo piala

ka pür latrankunufi; fei meu mai wirari: «Tufei ta kau
i listo lo aporrea; eso por pues grita: Ese [es] gau

chú: tufei ta toro nienolu kom,” etc.
cho; ese [es] toro no teniendo competidor, etc.

45. Pu weché doi küdaukei tufachi trawun meu ka doi
Los jóvenes mas trabaja esta reunion en i mas

46. Pu che ütririnun ka notuküllikeinün famne
Las jentes envidian ellos i enlazando compiten ellos esa es

kechi trawün meu.
ese reunion en.

47. Deuma deulu ünélün kom che amui ruka ple tañi
Ya hecho señalar todo jente va casa lado [para] su

iam kütrau toro kom ñi nentuel kapunpeel meu. Fei meu
comer criadilla toro todo su sacar castradura en. Eso por

mai afli iyael lanümnekei kiñe tutelu auka dullineel
pues concluido comida muerta es una linda yegua elejida

ta feichi antü meu.
ese dia en.

IV. Fabricacion del Cerco.

Malaltun. Corral hacer.

48. Ka kine trawün cheu ta kellugkei ta, che tañi küdawal
Otra una reunion donde se ayuda jente su trabajo

meu, malalün pinei mai.
en, hacer corral llamado es pues.

49. Tufeichi küpa deumalu ta malal itrokom mamüll pegu-
Ese deseando hacer corral todo madera lista

⁴⁴ El mapuche deja que un potron, por ejemplo, pase a todo correr i siguiéndolo, un poco le tira el lazo a las estremidades anteriores (1), i botándolo, grita con júbilo i con aplauso de los espectadores: “Ese es activo i gaucho, ese es el toro sin rival, etc. (1) El lazo es lanzado de dos manera: 1°.” Se hace jirar el lazo de atras para adelante es regla jeneral; 2° En prueba de usarlo correctamente lo lanzan haciéndolo jirar de adelante hácia atras i por sobre la cabeza.

⁴⁵ La juventud, sobre todo, es la que impulsa con vivaz entusiasmo i singular ingenio esta amena reunion.

⁴⁶ Los hombres rivalizan en esta fiesta en ser los mejores laceadores.

⁴⁷ Cuando se concluye señalar los animales, se pasa a servirse un guiso preparado de todo lo obtenido en la castradura. En seguida, se pasa a dar los honores a una linda potrancia, sacrificada esclusivamente para esta reunion.

⁴⁸ Otra fiesta en que el indio se asocia para establecer el socorro recíproco es la fabricacion del corral o la del cierra.

⁴⁹ El que desea hacer un corral debe alistar por su propio esfuerzo toda la madera que ha de ocupar en el trabajo que proyecta.

niei, kizu ñi küdau meu llemai.
tiene, solo su trabajar en por cierto.

50. Kom pegunielu werkükei ñi küme werken kom ñi Todo listo teniendo envia su buen
emisario todo su wenüi lonko meu tani manelmeal ñi kellupayal kom ñi amigo cacique en
[para] su envitarlo su ayudarlo todo su

puke kona, enü malalün meu llemai.
los mozos con corral hacer en por cierto.

51. Tufeichi nen malal arretukei ta mansun nienole
Ese dueño corral pide prestado bueyes si no tiene

mai, tañi pepinieafiel kisú ñi mansun enü ta tufeichi pues,
[para] su alistado tener mismo su bueyes con ese

antü ñi küdawael.
dia su trabajar.

52. Pu manenmeel akulu enün nüinün ta mansun tañi
Los invitados llegando ellos toman ellos bueyes[para] su

kume elam mamüll, kakelu kulumka enu waichifnekefinün
bien dejar madera, otros espeque con vuelta es por ellos

ta wima ka küme elinün katrün.
vara i bien dejan ellos trozo.

53. Pu katrün kakülkununekei ka tufeichi wima ina-wi
Los trozos atravesados puesto es i esa vara a lo

chakununekei; ka tukunekei kiñe futa rupa katrün tañi
largo puesta es; i puesta es un gran grueso trozo [para] su

elam ka wima; femnechi mai deumanekei ta malal kiñe
dejar otra vara; asi es ese pues hecho es corral un

wentru fente pürai llemai.
hombre tanto sube por cierto.

54. Pu malal deumanekei pichin aluñma meu; deuma deulu
Los corrales hecho es poco rato en; ya hecho

amukei ruka meu tañi putuael ka tañi imeael.
va casa en [para] su beber i [para] su comer.

55. Mollikei ta che kiñe umañ müten femnechi trawün meu.
Se embriaga jente uno dormir no mas asi es ese reunion en.

⁵⁰ Al estar todo reunido, envia al werken a casa de sus amigos caciques, invitándolos con todos sus mocetones al gran festin que se celebrará en honor de la fabricacion del corral

⁵¹ El dueño del corral, si no tiene bueyes pide prestados para tenerlos listos, juntamente con los suyos, en el dia del trabajo.

⁵² Los invitados al llegar toman unos los bueyes, otros arreglan los gruesos maderos, i otros con el espeque se afanan en hacer jirar los varones i los trozos.

⁵³ Los trozos son cortos i se ponen atravesados; los varones a lo largo; después se pone

⁵⁴ Los cercos o corrales

⁵⁵ Las Borracheras dura

V. La Vuelta del Viajero

Nampülkantun. Andar libertad. (*)

56. Tufeichi trawün ayiukelu ta mapuche tañi pu wenüi
Ese reunion alegrándose jente su los amigos

enün ka tañi puke che enün, doi tutechi trawün ta nam
ellos i su los jente ellos, mas bonita reunion libertad

pülkan pinei; tufachi trawün meu ülkantukei ta che ñi
anduvo, llamada es; esta reunion en canta. siempre jente su

oño peel meu futa kuifi nampülkaumatupelu.
vuelto visto por gran léjos tiempo [el que habia estado] libertad andando

57. Akulu ruka meu nampülkafe ñi kure ayiuklen
Llegado casa en libertad anduvo su mujer contenta

Iloukefi; ñi puke yal kai nümakeiyün tañi ayin meu ñi oño
recibelo; su los hijos tambien lloran ellos su amor en su volver

pefiel tañi küme chau; lefkeinün ka ruka meu ñi feipimeal
a ver su bueno padre; corren ellos otra casa en [para] su decirlo

enün ñi akun tañi chau.
ellos su llegar su padre.

58. Umañ meu kom ñi pu che ka ñi pu wenüi
Despues una sueño todo su los jente i su los amigos

chalimeinün nampülkafe; pentukunei llemai. Rupan
saludar van ellos libertad andar; saludado es por cierto. Ya

pentukunekelu elunekei pulkú, la ufisá, meseñ muská,
saludado siendo dado es vino, muerto oveja, chuico mudai,

la achawall, mallú kuram, lama, chamallwe itro chem
muerta gallina, cocido huevos, lama, faja todito que

nepe rume ülkei ka, pür femuechi dunükei: "Itrokom

⁵⁶ Otra reunion social del indio en que comparte juntamente con su familia i amigos la alegria, el cariño i el amor que se profesan, es la fiesta celebrada en honor de la persona que habia dejado su hogar para ir a otra tierra en busca de viveres que a su familia faltaban para su sustento diario. Tal fiesta constituye el Nampülkan que significa libertad.

(*) Yo traduciria nanpelkam simplemente por "viajar, estar en excursion"; comp. Estud. Arauc. V. 138. FELIX JOSE DE AUGUSTA. Gram. Arauc. paj. 388 dice "viajar a l extranjero" [R. Lenz].

⁵⁷ Al arribar a su casa el Nampülkafe, su mujer lo recibe con las muestras mas sinceras de cariño; sus hijos lloran de contento i corren a las casas vecinas, comunicando la llegada de su buen padre.

⁵⁸ Al dia siguiente, los parientes i amigos en persona, van a saludar al Nampülkafe, desarrollándose el ardiente i apasionado saludo; le hace entrega (tanto el pariente como el amigo) de un poco de vino, o de una oveja muerta o de un cántaro de mudai, o de una gallina cocida, o de unos cuantos huevos cocidos, o de una lama, o de una faja, en una palabra, todos llevan regalos i los ofrecen solemnemente en la siguiente arenga: "Todos tenemos que sufrir las consecuencias tan funestas del tiempo; todos nos alejamos de nuestra amada tierra con el objeto de buscar lo que ella no nos puede dar.

ser cualquiera dar i listo asi ese hablar es: “Todos

kutrankeyiñ tufachi mapu meu; ka itrokom elkeyiñ tañi
nos enfermamos esta tierra en; i todos dejamos su

ayiñ mapu tañi kintuael iyael.
amada tierra [para] su buscar comida.

59. K'ñeke rupa weda miaukeyiñ, ruka meu mülefuyiñ doi
Algunas veces malo andamos, casa en estábamos mas

kümeafulu em.
bueno seria.

60. Eimi, küme wenüi, petu tami chaliyefiel ka petu tami
Tu, bien amigo, todavía tu saludarlo i todavía tu

küme lloufiel, chaliaeyu tufachi kawel meu; lloufine, küme wenüi.
bien recibir, saludo yo a ti este caballo con; recíbelo, bueno amigo.

61. Petu tami eluyel tufachi kawell inche tañi che trokieyu
Todavía tu dado ser este caballo yo mi jente te considero

Ile mai. Ñi wenüi nen piuké eu müten nielayafiyu, fei
por cierto. Mi amigo ser corazon en no mas no te tengo, eso

meu elelpaeyu tufachi kawell.
por vengo a dejarte este caballo.

62. Fei meu, küme wenüi, lloune tufachi kawell ka amulmi
Eso por, bueno amigo, recibe este caballo i si vas

trawün meu famnechi kawell ni wenüi pikeaimi. “
reunion en asi es ese caballo mi amigo dirás tu.”

63. Fei meu mai tufeichi nampülkafe nümayalu reke
Eso por pues ese libertad andar llorar semejando parece

feipikei: « Itró mai nai kiñe rupa no rume oñmalafineso
dice: “Demasiado pues amigo una vez no talvez olvidé nosotros

tañi puke wenüi ñi wüi. Fei meu mai mañumeyu tami
mi los amigos su nombre. Eso por pues agradezco a ti tu

kawell meu, itro chumnechi trawün meu amuli famne

⁵⁹ Muchas veces en nuestras peripecias somos mas desgraciados que en nuestra ruca.

⁶⁰ A ti, querido amigo, al mismo tiempo de saludarte i dar la bienvenida te manifiesto mi mas grande regocijo, i mayor será

⁶¹ Al ofrecerte este humilde regalo voi guiado por ese amor i amistad que reina entre toda la jente de la tierra. Nuestra amistad no debe estar solo en el corazon sino que debe manifestarse, cumpliendo asi en parte una pasion de nuestro ser.

⁶² Por esto, buen amigo, acepta i cuida este animal a fin de que cuando lo buscas en las fiestas, sepas comprender la clase de regalos que se hacen los que son buenos amigos.”

⁶³ El nampülkafe bastante impresionado contesta en lossiguientes términos: “Nunca olvidé un rato de mi mente los nombres de los buenos amigos que dejé en esta tierra. Por eso, al recibir tu hermoso regalo, cábeme la honra de aceptarlo i en los dias festivos a todos les diré lo grande de corazón que es mi amigo i la clase de regalos que hace.

caballo por, demasiado qué es ese reunion en si voi este es

chi ülkei ñi kümeke wentüi.
ese dan mi buenos amigos.

64. Fei meu, küme wentüi, eimi mi küme rakiduam meu
Eso por, bueno amigo, tú tu bueno pensamiento con

monei ñi kure; eimi elufimi iyael. Fei meu ka mañumken;
vive mi mujer; tú le diste comida. Eso por tambien agradezco;

früreneen, lloune tufachi kauchú ñi miaukel chillá meu.
favoréceme, recibe este gaucho su viajar montura en.

65. Kimnieyu mi niwá kauchú nen ka eimi itro chumne
Conozco te tu activo gauchio ser i tu demasiado qué es

chi kauchu no rume yekelayafeimeu meu. Cheu ñi tuelchi
ese gaucho no talvez no te sobrepujaría. Donde su salida ese

mapu meu, kimnienefui tami wentru nen meu. “
tierra en, conocido era tu hombre ser en.

66. Femnechi mai elunekei yegün, ka femnechi lloukefi
Asi es ese pues dado es regalo, i asi es ese recibimiento

ta tufeichi nampulkafe.
ese libertad andar [viajero].

67. Deuma chalikenei ka elukenei chumnechi yegünd
Ya saludado es i dado es cual es ese regalo

rume, tufeiclü nampülkafe ilokunulfi kiñe kawell doi
siquiera, ese viajero matado lo deja uno caballo mas

kümelu lle mai.
bueno por cierto.

68. Nampülkafe ñi kure itrokom che küme lloukefi.
Viajero su mujer todo jente bien recíbela.

Femnechi mai llitulnekai ta nanpeükantun
Así es pues principiado libertad de andar.

⁶⁴ Tú, buen amigo, has sido el que ha guiado a mi mujer durante mi ausencia y en prueba de ese reconocimiento acéptame estas humildes prendas que siempre lleva consigo el gaucho argentino.

⁶⁵ Conozco tu destreza i tu agilidad i sé cuán bien puedes usarlas i ser digno rival del mas valiente de los gauchos. La tierra que yo pisé conocia tu nombre como jinete, como buen pialador i como buen boleador. Acéptalas, buen amigo, llévalas siempre contigo, recordando lo que puede i debe ser un buen amigo.”

⁶⁶ De esta manera es regalado i recibido cualquier objeto.

⁶⁷ Una vez ofrecidos los numerosos i variados regalos, el nampülkafe, saluda a su amada mujer sacrificando en su honor el mas hermoso caballo que traiga en su tropilla.

⁶⁸ La mujer recibe con cariño a todos los amigos de su esposo. Despues de esto, la fiesta queda inaugurada.

69. Femnechi trawün meu, puke mapuche ülkantuitañi
Así es ese reunion en los mapuches cantan (cantan para su)

Mapuche entuael namülkan chi che tañi ül.Nampülkafe ñi
Decir libertad ese jente su canto. Viajero su

kure kai itro inche ta domó pikei, itro enümfñ
mujer también demasiado yo mujer dice, demasiado lo esperé yo

Ñi wentru ka pür ülkantukei ñi feipiael: (1).
mi hombre i pronto canta (para) su eso decir:

Ñañai (2)
Hermanito o íntimo amigo.

ñañá wedañma,
ñañá wedañma,
iaf mari tripanu
nümallen, nümallen
tañi kúme feminen meu.

Amigo mañosito,
amigo mañosito,
por mas de diez años
lloro i lloro
por mi mas caro amor.

Pofoi na piukéi
amullai, amullai
traun meu, traun meu,
kintulmetuai tañi
kúme femnen, anai,
ñi kúme femnen, anai.

Mi corazon enloquecido
jamás se dirigió
a las reuniones
en busca de algun
amor amigo
desea sólo su fiel amor.

(1) El canto se da sólo en su traducción libre

(2) En el libro en preparación Lengua i Literatura del Pueblo Araucano se encontraran numerosos cantos como el ya anotado.

70. Kom puke domó ayiukei ka kúme elliunekei tufeichi
Todo los mujer conténtase i bueno desendo es esa

nampulkafe ñi kure. Fei meu mai doi wenüi chi domó
viajero su mujer. Eso por pues mas amigo ese mujer

Nampülkan.
Libertad.

Ñaña wedañma, ñañawedañma, kúpai, piam, nampülkan itro finuntulu, piam, itro chumleichi rakiduum, anai. Amuai, amuai finuntulealu; ñaña wedañma, pensakelmi, pensakeaimi kisu mi rakiduum meu (3)	Amiga mañosita, amiga mañosita, viene tu libertad con muchas cosas finas de variadisimos colores viene el pensamiento. Vamos, vamos a ver las cosas finas; amiga mañosita, no pienses, si piensas piensa en tu pensamiento
---	---

(3) La mujer del nampülkafe se llama kastañpe. En este canto una kastañpe comunica a otra la placentera noticia de que viene su esposo. Además, le aconseja que no debe llorar sino que debe pensar en el momento en que se le entregarán los hermosos regalos traídos de la República Argentina.

⁶⁹ En estas reuniones el indio alza su voz para entonar sus hermosos cantos que llevan por título Nampülkan. La mujer de este hace alarde de la fidelidad que le guardó en su ausencia, entonándole el siguiente canto que se consigna a continuación.

⁷⁰ Todas las mujeres se alegran i desean felicidad a la dueña de casa. Por eso, la huésped mas íntima canta la siguiente improvisada canción.

71. Tufachi trawün meu puke domó doi ayiukei ta
esta reunión en las mujer mas se alegra [que el]

wentru meu. Mollikei ta che küla antü.
hombre en. Se embriaga [la] jente tres días.

VI. Fabricación del Mudai (Chicha de Trigo)

Muskatun. Mudai hacer.

72. Itrokom domó, ülcha, kusé, itro chumnechi domó nepe
Todos mujer, niña, vieja, todito como sea mujer sea

rume konkei muskatun meu.
siquiera entra mudai hacer en.

Futake küttral llemai deumanekai, itro werá ká.
Grandazo fuego si pues haciendo se está, todito varios tambien.

73. Wichuke nieinün challá puke domó; anükefinün
Separados tienen ellas oh las mujeres, [la] sientan ellas

ka wadkükunufinün; tukelelfinün kachilla tañi i
[la] hervir ponen ellas; puesto le dejan ellas trigo [para] su

muskayael llemai.
mudai hacer por cierto.

74. Kumelelu kachilla, lepukunukefinun ta ruka tañi
Estando bueno trigo, barrida dejan ellas casa [para] su

elam kudi. Elam kudi, uné elnekei ta chukum alistar piedra.
[Para] alistar piedra, primero es puesto chucon (pellejo)

ita elnekei metrül kudi ka fulmalelnekei ta kuü.
i es puesta [la] cabecera piedra i acercada es la mano.

75. Fei meu mai, trür entukeinün ta domo ñi
En seguida pies, a1 mismo tiempo sacan ellas mujer su

puke challa ka waichifkefinün (takukununnekei pichi rali
las ollas i vuelta dan ellas (tapada dejada es chico plato

⁷¹ En estas reuniones la mujer toma mas participacion que el hombre. La tomadura o borrachera se prolonga hasta por tres dias.

⁷² Tanto la jóven como la casada i la vieja, sea cual fuere su edad contribuyen a la fabricacion del mudai. Para fabricarlo se hacen, primeramente, varias i grandes fogatas.

⁷³ Cada mujer tiene su olla. El sentarla, el hacerla hervir i el cocer el trigo, todo es uno, por la rapidez con que lo ejecuta.

⁷⁴ Al estar cocido el trigo, se barre la casa para preparar la piedra. Al alistar la piedra, se tiende un pellejito, se pone un arco de cabecera i se deja al pié la mano de la piedra en señal de que pronto va a principiar a moler.

⁷⁵ Sacan las ollas al mismo tiempo, las dan vuelta (cuidando de teparlas con un plato) para que salga el agua i en seguida las sacuden levantando el trigo hacia arriba) para que salga el vapor.

meu) tañi tripayael ko, ka wenu puranktefinün ta con)
[para] su salir despues agua, i arriba levantan ellas

tufeichi kachilla tañi tripayael arem.
ese trigo [para] su salir despues caliente.

76. Falen meu yenekei challa kudí plé. Lukutukei
Esta manera de llevada es olla piedra lado. Híncase

mai puke domó ka mültrünkunoael reké femnekei ta
pues las mujer i catuto para hacer parece asi es hecho

kachilla. Fei meu mai itro trür ülkantukeinün pu trigo.
Eso por pues demasiado parejito cantan ellos las

domo: pseí, psséi, fsei, jssi, etc.
mujer:

77. Petú mültruntunen kachilla nülalelkei. Rupan Todavía catutos siendo hecho trigo masca (sin tragar). Ya

nülalelu tofkülen tukulnekei kiñe pichi metawe meu. mascado con escupo puesto es una chico cántaro en.

78. Metawe meu chi tukuel fürelkefin ta muska; femuechi
Cántaro en ese guardado fuerte lo hace mudai; asi siendo

deumanenoel chi muska kochikellelai, kümekelai mai.
no ser hecho ese mudai no endulza, bueno no es pues.

79. Rupan mültrünnekelu ta kachilla anükununekei tachalla
Pasado catuto hacerlo trigo sentada dejada es olla

kütral meu. Pichintu wadkülu tukulelnekei kom mültrün ka fuego en. Poco rato hervido puesto es todo catuto i tufeichi

metawe meu mülelu; ka tañi küme deifükunuael
ese [del] cántaro en habido; i [para] su bien deshacer

tuaikununekei.
revuelto dejado es.

80. Fentrentu wadkülu flan lewetui ko; fei ula yenekei
Harto rato hervido blanca pónese agua; ahora llevado es

futake metawe meu meseñ pinelu tañi kochifureael

⁷⁶ Llevan, despues, las ollas cerca de la piedra; se hincan i principian a moler al compas de un cantito que podria espesarse por: pseí, fsei, etc.

⁷⁷ Al mismo tiempo que muelen van mascando sin tragar; ese producto semi-líquido lo depositan en un cantarito.

⁷⁸ Todo lo que se guarda en el cantarito sirve de fermento i el mudai que asi no se hace queda dulce i, por consiguiente, malo.

⁷⁹ Estando todo el trigo molido, de coloca la olla al fuego, i al dar el primer hervor lo molido como lo masticado se colocan en la olla, i se revuelve a fin de que el trigo se disuelva bien.

⁸⁰ Despues de hervir, el agua se pone blanca, i en este estado se le trasporta a los tiestos llamados chuicos.

grandes cántaros en chuico llamado [para] su dulce-agrio [ponerse]

lle mai.
por cierto.

81. Meseñ meu epuwentu meu ta kümei ta tufeichi muska
Chuico en segundo día en bueno ese mudai

tañi putukoneael.
[para] su bebido ser.

82. Tufa-ula aimeñ winkaulu chi che tukulelkefi ta challa
Ahora semejante a lhuinca esa jente déjala puesta olla

ñi muskapel re mültrün ka tañi kochi-füreael tukulelne
su mudai hacer solo catuto i [para] su dulce-agrio puesto es

kei ta lakan manchana.
orejon [de] manzana.

83. Femnechi mai kimnkei muska ta nielu tofkü ñi mü-
Asi es pues sabida es mudai tieüe saliva por ha

leimünon lakan; mülemün lakan nelai tofkü lle mai.
biendo no orejon; habiendo orejon no hai saliva por cierto.

84. Femnechi deumanekei muska trawun meu putuel.
Asi es ese hecho es mudai junta en bebido.

85. Deumayael ta muska re domo tragukei; ayiukü
Para hacer mudai solamente mujer se junta; contenti

len küdaikeinün. Pu ülcha werá dunü rantukefi ta pu
simas trabajan ellas. Las solteras varias noticias preguntan las

kusé. Pu kusé kimülkei ta tutelü chi ul pür kimkalu
viejas. Las viejas enseñan bonitas ese canciones pronto aprendido

kauchú ülcha. Re femnechi müten küdaukei pu domo ka
activa niña. Sólo asi es ese no mas trabaja los mujer i

kiñeke rupa famnechi ül entukeinün:
algunas veces asi es ese canto sacan ellas:

⁸¹ En estos tiestos el mudai queda listo para ser bebido y desde el segundo día.

⁸² Los que han tomado las costumbres chilenas, colocan en la olla el catuto i el orejon como fermento.

⁸³ Por eso fácilmente se conoce el mudai que ha sido preparado con el fermento bucal, por su falta de orejon, significando la existencia de este la no participacion de la saliva.

⁸⁴ Asi se prepara el licor tan apetezido en las reuniones araucanas.

⁸⁵ Para fabricar el mudai, se reunen solamente las mujeres i trabajan en medio de la mas franca alegría. Las solteras son mui preguntonas i las viejas todo contestan cariñosamente. Son las viejas las que enseñan las mas hermosas canciones que sin gran esfuerzo aprende la intelijente araucana. El trabajo se hace mui descansado i, en muchas ocasiones, las viejas alzan su voz para entonar hermosas canciones, siendo la siguiente una de esas trovas tan repetidas por los mapuches.

Llam.
Amigo íntimo.

Llam anai, llam ami
tiyechi na kauchú
lemoria pilelfeli
llam, kulli-kulliyafuiñ
küla ordau wechi
tesa pañu, llamnen.
Kulli-kulliyafuiñ
meli ordau wechi
tesa pañu llamnen.
Lemoria faleieu
tüfa na nüñmaechi meu
na ñi lemoría, pifaleyu anai.
Llamnen, epu mari
yüülku nüi che mai;
llamnen anai, llamnen,
nülaimi chemai, llamnen.

Mi mas íntima amiga
si a aquel soltero
le dieses memorias,
amiga, te pagaría
tres pañuelos de seda
magníficamente bordados.
Si, te pagaría
cuatro pañuelos de seda
ricamente bordados.
Le envío las memorias;
estas son, que las tome;
mis saludos te mandé decir.
Amigo, veinte
anillos te envié sí;
amigo, sí, amiguito,
¿no lo tomaste, amiguito?

VII. Fabricacion de la Chicha de Manzana

Pulkutun
Licor hacer

86. Deumayael pulku manchana pepinienei ta wampo ka Para hacer licor manzana alistado es canoa i tufeichi manchana. esa manzana.

87. Tañi yeyafiel wampo meu ta manchana, külko meu
[Para] su llevar canoa en manzana, canasto con

wiñamnekei.
llevada es.

88. Tuntent pulku ñi duamün fenten manchana yenekei.
Cuanto licor su necesitar tanto manzana levada es.

89. Deuma tukuneyel ta mancliana wampo meu, trananekei
Ya puesta la manzana canoa en aporreada es

karü rini meu ka tem enü. Deuma tranayeel tukulelnekei
verde colihue con i temo con. Ya aporreada puesta es

ko, düwüllnei, ka pünopekei.
agua, revuelta es i pisada es.

⁸⁶ Para fabricar la chicha de manzana se tiene primeramente todo listo, es decir, la canoa i las manzanas.

⁸⁷ Para trasportar las manzanas del lugar en que se les tiene almacenadas al lugar de la canoa, se usan los canastos.

⁸⁸ Segun la cantidad de chicha que se necesita asi es el número de manzanas que se ocupa.

⁸⁹ Una vez las manzanas en la canoa, se aporrean con colihuesverdes o con varillas de temo. A las manzanas bien machacadas se les pone un poco de agua, se les revuelve i se les pisa a fin de que se haga bien la mezcla.

90. Femnechi mai entunekei küme pulku. Ñi entuael

Así es ese pues sacado es bueno licor. [Para] su sacar

doi pulku pünoelchi lakan manchana tukulelnekei ta ko
mas licor pisado ese orejon (orujo) manzana puesto es agua

ka pichinma meu trananekei tañi entuael doi pulku llemai.
i poquito en aporreado [para] su sacar mas licor por cierto.

91. Deuma fentren entuel pulku wiñamnekei metawe meu

Ya mucho sacado licor llevada es cántaro en

meseñ ñi elam. Ñi füreael tukulelnekei lakan manchana.
chuico su dejar. [Para]su agriado puesto es orejon manzana.

92. Tufachi manchana pulku putunekei mapuche chi

tra-Esta manzana licor bebida es mapuche ese reu

wün meu llemai.

union en por ciento.

93. Deumayael manchana pulku tragukei fentrenweche

Para hacer manzana licor reúnese muchos jóvenes [para]

ñi tranayael manchana ka wera futakepura tañi wiñamafiel
su aporrear manzanas i varias solteras [para] su llevar

ta tufeichi pulku.

ese licor.

94. Re ayen meu müten küdaukei ta puke kauchu. Dakel-

Puro risa en no mas trabajan los solteros.

keinün ka kiñeke rupa rofülkeinün ranin che meu tañi

Enamoran ellos i algunas veces abrazan ellos medio jente en [para] su

kimneal tañi ayinniel llemai .*

sabido es su amorío por cierto.

⁹⁰ Así, pues, se obtiene la mejor chicha de manzana.. A fin de obtener mas chicha al orujo se le pone un poco de agua; se le aporrea; se le estruja, obteniéndose una gran cantidad de chicha.

⁹¹ La chicha es llevada desde la canoa a los meseñ por medio de cántaros. A fin de que fermente se le ponen orejones de manzanas.

⁹² Este licor es servido en las reuniones indígenas.

⁹³ En la fabricación de la chicha de manzana se reunen muchos jóvenes que se ocupan de apercar las manzanas i varias solteras que trabajan en transportar el licor a los meseñ.

⁹⁴ Mui contentos trabajan tanto los jovenes como las niñas. Se enamoran, se abrazan a veces para denotar el amor inocente que se brindan. *)
NOTA: Tanto en el testo castellano, como en la traduccion interlinear, Manquilef ha usado un buen número de términos chilenos cuyo significado el lector extranjero no encontrará en los diccionarios castellanos. Doi a continuacion una lista de estas palabras con su explicacion. Por masdetalles véase mi Diccionario Etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indijenas americanas (Santiago 1905 a 1910; en comision K. W. Hiersemann, Leipzig)..

Palabras chilenas

Canoa. Artesa de unos tres metros de largo por medio de ancho, hecha de un solo tronco de árbol.
Catuto. Un guiso hecho de trigo cocido i machacado o granulado en la piedra de moler; se llama también aparejo o miltrín.
Colihue. Gramínea arborea, *Chusquea spec.*
Chancho. Puerco, cerdo.
Chape. Trenza.
Chiripa. Especie de pantalón de los indios, de un solo paño oblongo levantado por entre las piernas, amarrado en la cintura con una faja.
Choapino. Pellón (pelleja de montura) de lujo, primitivamente el fabricado en el norte de la provincia de Aconcagua, (río Choapa).
Choco. Un trozo corto i grueso de madera.
Chucon, o Chucun. Cuero pelado de oveja o cabra que se coloca debajo de la piedra de moler para recibir la harina.
Chuico. Cántaro de greda.
Hualle o Hualli. El roble chileno, *Nothofagus obliqua*, cuando es nuevo.
Huinca. El chileno o europeo, el que no es indio.
Huincha. Cinta de lana.
Lama. Tejido de lana negra con flecos, usado como mandil.
Mapuche. Hombre de la tierra, indio chileno, =araucano.
Mudai. Bebida fermentada, chicha.
Pial, pialar. Echar un pial, arrojar el lazo a las patas del animal.
Pilo. Arbusto de madera dura, *Edwardsia macnabiana*.
Radal. Árbol siempre verde, *Lomatia obliqua*.
Ratonera. Gramínea, *Hieracium utriculata*.
Ruca. Chozas de indio.
Temo. Mirtácea de madera muy dura, *Temu divaricatum*.
Trarilonco. Faja o adorno de plata que llevan en la cabeza.
Trutruca. Corneta indijena hecha de colihue, de 3 a 4 metros de largo.
Tusadura. Operación de cortar la tusa, las crines del caballo.
Varon. Vara gruesa i larga.
Voqui. Bejuco de varias plantas chilenas que se usan como cordeles.
Yeibun o yeivun. Varias plantas ciperáceas.

Palabras indias

Que se usan en el texto castellano sin explicación.

Awarkuden. "El juego de las habas", juego indio.
Chiñura. Pronunciación mapuche del cast. "Señora".
Kamarikun. Una fiesta indijena.
Klarin. Corneta india, "clarín", hecha de un tallo hueco de cardo.
Kechukawe. El dado de "de cinco caras", con que juegan los indios.
Kultrun. Tambor de los mapuches, una fuente honda de madera cubierta de cuero.
Lolkin. Instrumento de música parecido al Klarin que se hace sonar chupando el aire.
Nillatun. "Guillatun", rogativa, sobre todo para pedir lluvia o buen tiempo.
Neikurewen. Fiesta de las machis (shamanes), "remecer el rehue", el árbol de la ceremonia religiosa.
Paliñ. El juego de la chueca.
Pontro. Frazada indijena. Corresponde a la palabra chilena "poncho", pero no tiene abertura.
Werken. El mensajero.

El nombre Segundo del señor Manquilef en pronunciación mapuche suena como Cheuntu. En este caso naturalmente la denominación india (=el que vuelve a ser jente) es lo primitivo